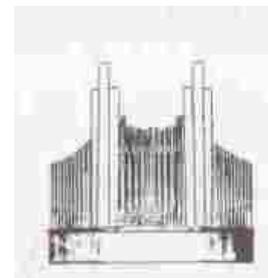




Les Amis de l'orgue  
et de l'église Notre Dame des Carmes  
de Pont-l'Abbé  
2 place des carmes –29120 Pont-l'Abbé  
site : [www.orguepontlabbe.fr](http://www.orguepontlabbe.fr)  
contact : [orgue.ndc.pa@orange.fr](mailto:orgue.ndc.pa@orange.fr)  
tel 06 50 47 11 59



V ter du 17/06/23

## Les vendredis musicaux d'été

# Ensemble Theodora de Paris

vendredi 21 juillet 2023  
20 heures 30

église Notre Dame des Carmes de Pont-l'Abbé

orgue : Thibault FAJOLES

soprano : Claire FEINTRENIE

Trompette : Pierre GILLET

Musique sacrée  
du baroque à Rossini

libre participation

*L'ensemble Theodora est né en juin 2018. Autour de Pierre Gillet (trompette) et Claire Feintrenie (soprano), il crée des programmes originaux, revisitant les répertoires dans des arrangements qui mettent en valeur le dialogue entre voix et cuivres.*

### Jean Sébastien BACH

( 1685 Eisenach, 1750 Leipzig)

- cantate BWV 82 pour la Purification de la Vierge

1- air : Ich habe genug,  
Ich habe den Heiland, das Hoffen der  
Frommen,

1-air : J'ai assez,  
J'ai pris le Sauveur, l'espoir du juste,

<p><b>Auf meine begierigen Arme genommen ; J'ai genug ! Ich hab ihn erblickt, Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt; Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden Von hinnen zu scheiden.</b></p>	<p><i>Dans mes bras avides.  J'ai assez ! Je l'ai vu, Ma foi a embrassé Jésus ;  Maintenant j'espère, aujourd'hui même, avec joie Partir d'ici.</i></p>
<p><b>2-récitatif : Ich habe genug. Mein Trost ist nur allein, Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein. Im Glauben halt ich ihn, Da seh ich auch mit Simeon Die Freude jenes Lebens schon. Laßt uns mit diesem Manne ziehn ! Ah ! möchte mich von meines Leibes Ketten Der Herr erretten; Ah ! wäre doch mein Abschied hier, Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir : Ich habe genug.</b></p>	<p><i>2-récitatif : J'ai assez. Mon réconfort est seulement Que Jésus puisse être mien et que je puisse être sien Dans la foi, je le tiens, Là je vois, avec Siméon, Déjà la joie de l'autre vie. Allons avec cet homme ! Ah ! si seulement le Seigneur pouvait me sauver Des chaînes de mon corps ; Ah ! si seulement je partais d'ici, Avec joie, je te dirais à toi, monde : J'ai assez.</i></p>
<p><b>3-air : Schlummert ein, ihr matten Augen, Fallet sanft und selig zu ! Welt, ich bleibe nicht mehr hier, Hab ich doch kein Teil an dir, Das der Seele könnte taugen. Hier muss ich das Elend bauen, Aber dort, dort werd ich schauen Süßen Friede, stille Ruh.</b></p>	<p><i>3-air : Endormissez-vous, yeux las, Fermez-vous doucement et heureusement ! Monde, je ne resterai pas plus longtemps ici, Je ne possède aucune part de toi Qui pourrait être utile à mon âme. Ici je dois augmenter la misère, Mais là-bas, là-bas je verrai Une paix douce, un repos paisible</i></p>
<p><b>4-récitatif : Moi Gott ! wann kömmt das schöne : nonne ! Da ich im Friede fahren werde Und in dem Sande kühler Erde Und dort bei dir im Schoße ruhn? Der Abschied ist gemacht, Welt, gute Nacht !</b></p>	<p><i>4-récitatif : Mon Dieu, quand viendra l'agréable "Maintenant !" Quand je voyagerai en paix Et dans le sable frais de la terre Et là, près de toi, je reposerai sur ton sein ? Mes adieux sont faits, Monde, bonne nuit !</i></p>
<p><b>5-air : Ich freue mich auf meinen Tod, Ach, hätt er sich schon eingefunden. Da entkomm ich aller Not, Die mich noch auf der Welt gebunden.</b></p>	<p><i>5-air : Je me réjouis de ma mort, Ah, si seulement elle était déjà ici. Alors, j'échapperai à toutes les souffrances Qui me lie encore au monde.</i></p>

- orgue : pièce en sol BWV 572

Georges – Frédéric HAENDEL ( 685 Halle sur Saale, Alle.– 1759 Westminster, Angl.)

**Theodora opéra ( extraits) HWV 68 , acte II**

<p><b>1-Theodora</b>  <b>With darkness deep as is my woe,</b>   <b>hide me, ye shades of night;</b>  <b>your thickest veil around me throw,</b>  <b>conceal'd from human sight.</b>  <b>Or come, thou death, thy victim save,</b>  <b>kindly embosom'd in the grave.</b></p>	<p><b>1-Théodora</b>  Avec les ténèbres aussi profondes que mon malheur,  cachez-moi, ombres de la nuit;  ton voile le plus épais autour de moi jette,  cachée à la vue humaine.  Ou viens, toi la mort, ta victime sauvée,  aimablement incarné dans la tombe</p>
<p><b>2-duo Theodora et Didymus</b>  <b>Streams of Pleasure ever flowing,</b>  <b>Fruits ambrosial ever growing,Golden</b>  <b>Thrones,Starry Crowns,</b>  <b>Are the Triumphs of the Bleft.</b>  <b>When from Life's dull Labours free, Clad</b>  <b>with Immortality,</b>  <b>They enjoy a lafting Reft.</b></p>	<p><b>2-duo Theodora et Didymus</b>  Des flots de plaisir qui coulent toujours,  Fruits ambrosiens toujours croissants, trônes  d'or, couronnes étoilées,  Sont les triomphes des Bienheureux.  Quand des labours ennuyeux de la vie  libre, Vêtu d'immortalité,  Ils bénéficient d'un repos durable.</p>
<p><b>3-duo Theodora et Didymus</b>  <b>To thee, thou glorious Son of Worth,</b>  <b>To thee, whose virtues suit thy birth,</b>   <b>Be Life and Safety given ;</b>  <b>Be every Bleffing given:</b></p>	<p><b>3-duo Theodora et Didymus</b>  A toi, fils glorieux de valeur  A toi, dont les vertus conviennent à ta  naissance,  Soyez la vie et la sécurité données ;  Que chaque Bénédiction soit donnée ;</p>

Jean Sébastien BACH

**orgue :O Mensch, bewein dein Sünde groß** BWV 622 (O homme pleure ton grand péché) -  
extrait du Petit livre d'orgue (Orgelbuchlein),

Joachin ROSSINI (1792 Pesaro, Etats pontificaux \_ 1868 Passy (Paris)

**Petite messe solennelle ; extrait du Gloria: « Qui tollis »**

<p>Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis</p>	<p>Toi qui effaces les péchés du monde, aie pitié de nous. Toi qui effaces les péchés du monde, reçois notre prière Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.</p>
--	--

Jean Baptiste PERGOLESE (1710 Jesi, Et. Pont.-1736 Pouzzoles, (roy ; de Naples)

**Stabat Mater (extraits)**

<p><b>1-Stabat mater dolorosa</b>  Juxta crucem lacrimosa  dum pendebat Filius.</p>	<p>1-Debout, la Mère douloureuse,  près de la croix était en larmes,  tandis qu'était suspendu son Fils.</p>
---	--

12- <b>Quando corpus morietur</b> fac ut animae donetur Paradisi gloria.  <b>Amen</b>	12-Au moment où mon corps mourra, fais qu'à mon âme soit donné la gloire du Paradis Amen.
--	--

L'association fondée en 1989 redémarre en 2012-2013 avec de nouveaux statuts.

Son but reste la mise en valeur du patrimoine de l'église et de l'orgue.

→Au niveau de l'orgue :

Son 1er projet est d'apporter à la ville propriétaire et à la paroisse affectataire l'aide à la rénovation de l'orgue et à son animation.

**La restauration en 3 tranches** sous maîtrise d'ouvrage de la ville, par **la manufacture bretonne d'orgue de Nicolas TOUSSAINT à Nantes est bien avancée.**

**La 1ère tranche** s'est déroulée en 2016 puis **La 2ème tranche** en 2019.

Il restera **une 3<sup>ème</sup> tranche** de dépoussiérage et de ré harmonisation, une fois les travaux du clocher terminés et non encore programmés.

**Mais déjà les rénovations effectuées** ont permis de reprendre avec bonheur en plus de la participation aux offices, l'organisation de concerts, en particulier **les vendredis matin d'été** à 10 heures 30, sur cet orgue de **style néo classique d'une palette de 30 jeux réels pouvant aller jusqu'à 38 jeux avec les extensions et dédoublements.**

→Au niveau patrimonial :

L'association travaille avec les **partenaires officiels**, affectataire et commission d'art sacré, commune propriétaire et Direction Régionale des Affaires Culturelles à élaborer des projets communs, en particulier de poursuivre la restauration de la statuaire.

Merci aux artistes de ce jour de prêter leurs concours aux objectifs de l'association.

Vous trouverez un **tronc ou une corbeille** près de la porte de sortie en **participation selon votre bon cœur** aux frais d'organisation, aux droits éventuels de SACEM, au défraiement de l'artiste et aux projets de l'association. Merci d'avance.

Vous avez aussi la possibilité **d'adhérer à l'association** au tarif minimum de 10€ . (5€ étudiants et demandeurs d'emploi), en remplissant un formulaire auprès des permanents. L'association reconnue d'intérêt général est habilitée à délivrer des reçus fiscaux sur demande.

**Prochain concert à entrée libre**

**vendredi 28 juillet à 10h30 : saxophone et orgue**

Fabien CHOURAKI , professeur au conservatoire national de région à Bordeaux et Antoine DOUCY organiste titulaire à l'église Notre Dame de Talant (côte d'or)